

Características fonéticas y léxico del Valle de Mena (Burgos)

EL VALLE DE MENA

El Valle de Mena (1) constituye un saliente de poca extensión de la provincia de Burgos que se interna en la de Vizcaya. Por el Este limita con territorio alavés y por el Noroeste está en contacto inmediato o casi inmediato con Santander. No aparece claro si perteneció al señorío de Vizcaya (hasta 1076 estuvo incluído en el Reino de Navarra); sí que bajo Enrique III se agregó al Corregimiento de Laredo. En 1801, al formarse la provincia de Santander, se integró en ella; la nueva división territorial de 1822 confirmó esta adscripción, a pesar de que los habitantes del Valle solicitaron su inclusión en Vizcaya. Desde 1833 es parte de la provincia de Burgos. Tampoco fueron aten-

(1) A lo largo de este artículo cito simplemente por el apellido o apellidos del autor, salvo los representados por siglas, los siguientes estudios:

ACEVEDO Y HUELVES, B., y M. FERNÁNDEZ: *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, 1932.

ALONSO GARROTE, S.: *El dialecto hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Madrid, 1947².

ALVAR, M.: *El habla de Oroz-Betelu*. RDTP, III, 1947, 447-490.

BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, F.: *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.

BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*.

CALDERÓN ESCALADA, J.: *Voces [...] de uso corriente en estos valles*

didadas nuevas peticiones que, en el sentido indicado, formularon los meneses en 1844, 1883 y, finalmente, en 1924, basándose en la escasa relación con Burgos y la constante con Bilbao, por razones de distancia, topográficas, comerciales, etc.

En efecto, mientras que, por carretera, el Valle de Mena dista 45 kilómetros de Bilbao y 72 de Santander, son 109 los que lo separan de Burgos. Esto determina que en la actualidad las relaciones de cualquier tipo (económicas, sanitarias, etc.) se efectúen con Bilbao y no existan prácticamente con Burgos. Añádase que en lo judicial el Valle de Mena depende de la Audiencia Territorial de Vizcaya y que en lo religioso está incluido en la diócesis de Santander (2).

Altos de la provincia de Santander [...]. BRAE, XXV, 1946, 379-397.

COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1954-1957.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1956²⁸.

GARCÍA BERMEJO, S.: *Contribución al vocabulario de Tierra de Campos*. RDTP, II, 1946, 474-488.

GARCÍA DE DIEGO, V.: *Dialectalismos*. RFE, III, 1946, 301-318.

GARCÍA LOMAS, G. A.: *El lenguaje popular de las montañas de Santander*. Santander, 1949.

GARCÍA REY, V.: *Vocabulario del Bierzo*. Madrid, 1934.

GONZÁLEZ OLLÉ, F.: *El habla de Quintanillabón (Burgos)*. *Notas gramaticales y vocabulario*. RDTP, IX, 1953, 3-65.

MAGAÑA, J.: *Contribución al estudio del vocabulario de La Rioja*. RDTP, IV, 1948, 266-303.

RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*.

RFE = *Revista de Filología Española*.

SÁNCHEZ SEVILLA, P.: *El habla de Cespedosa de Tormes*. RFE, XV, 1928, 131-172, 244-282.

TORRE, A. DE LA: *El habla de Cuéllar (Segovia)*. BRAE, XXXI, 1951, 133-164, 501-513.

En todas estas obras, como también en las citadas por extenso a lo largo del texto, la referencia es siempre *sub voce* si no se hace ninguna indicación.

(2) Desde 1754, en que se creó. Antes había pertenecido al obispado de los antiguos cántabros y a los de Oca, Valpuesta y Burgos, sucesivamente. Tomo estas informaciones, como también otras de carácter general, de A. N. G. *El Valle de Mena y sus pueblos*. 1925.

No sé si en la actualidad, a causa de las rectificaciones territoriales

Es necesario conocer y tener en cuenta la situación geográfica de Mena y, como consecuencia, la diversidad de influencias, para evitar el peligro de identificar su estado lingüístico —cuyas características se exponen más adelante— con el de la división administrativa a la que —de una manera totalmente artificial— pertenece.

La agricultura constituye la profesión más general del Valle, prácticamente la única, y sus productos más importantes son trigo, maíz y, muy especialmente, patatas.

LA ENCUESTA

En el verano de 1955 realicé una excursión de tres días por el Valle de Mena (3). En su transcurso tuve ocasión de conversar con varios vecinos del Valle (4), y de estas conversaciones, improvisadas, que procuré siempre centrar sobre temas locales (cultivos, faenas y aperos agrícolas, ganadería, clima, costumbres, vivienda, etc.), recogí una serie de notas lingüísticas, que constituyen el material estudiado en el presente artículo.

El propósito de ampliar los datos así obtenidos ha detenido hasta ahora su publicación, pues merecía la pena efectuar encuestas más detalladas y sistemáticas. En la imposibilidad de llevar a cabo tal propósito, aunque siempre con la esperanza de hacerlo algún día, he creído que podría ser de interés la publicación de aquellas notas, dada la compleja situación de la zona, completamente inexplorada, por otra parte, desde el punto de vista lingüístico (5).

que vienen realizándose en las diócesis españolas para hacer coincidir sus límites con los de las provincias, el Valle de Mena seguirá perteneciendo a la de Santander.

(3) Agradezco aquí a mi buen amigo Alfonso López Montenegro sus amabilidades y la cordial hospitalidad que me dispensó en aquellos días.

(4) Naturales de Vivanco o de Caniego de Mena, que habitaban en el campo.

(5) El título *Aires de Villasana* (Madrid, 1917) de una novela de Juan López de Ayala me movió a leerla, por creer que se referiría al

EL HABLA DEL VALLE DE MENA

El habla del Valle de Mena presenta un conjunto de fenómenos bien conocidos como propios del castellano vulgar y que, por tanto, no es preciso detallar: relajación del timbre de las vocales átonas; reducción de los hiatos por cierre de una vocal o por desplazamiento acentual; apócope de *-e* en pronombres y partículas ante otra vocal; *a-* protética; gran relajación o pérdida de la consonante *d* en diversas posiciones; etc. Hay también que registrar la conservación del diptongo en *aviespa* y *riestra*. GARCÍA DE DIEGO (pág. 301) ha señalado este hecho, en la primera palabra, en todo el partido judicial de Villarcayo.

En cuanto a morfología y sintaxis: gerundios rehechos sobre el perfecto (*hiciendu*); valor prepositivo de *donde* (*vive donde Alfonso*); igualación de los tiempos de prótasis y apódosis (*si vendría mi hermano, iríamos a Villasana*), esquema más extendido por todas las hablas del norte de España de lo que habitualmente se cree.

Respecto al léxico, además de bastantes casos de cruces de palabras y de la presencia de vasquismos, hay que señalar la existencia de dobletes genéricos de los que, si marcan diferenciación de objeto por su tamaño, el femenino corresponde al mayor (*dalla/ -o, olma/ -o, sábana/ -o*), salvo en *nogal/ -a*, pues los ejemplares de mayor corpulencia se designan con la forma masculina (6).

RASGOS CARACTERÍSTICOS

Pero no son éstos los caracteres que interesa mencionar, sino otros que ponen en relación el habla del Valle de Mena con el dialecto montaños.

Valle de Mena, uno de cuyos pueblos lleva el nombre de Villasana; pero en la novela no corresponde a ningún lugar real.

(6) A los conocidos estudios de WARTBURG, SCHNEIDER y KAHANE sobre esta cuestión, debe añadirse ahora el completísimo de B. HASSELROT: *Du changement de genre comme moyen d'indiquer une relation de grandeur*, en *Études sur la formation diminutive*. Uppsala, 1957.

A lo largo del vocabulario puede observarse la frecuente coincidencia con voces de Santander. Esta identidad se manifiesta también en el rasgo fonético más característico del habla menesa: el cierre de la vocal *-o* final absoluta de palabra, mayor o menor, según los hablantes, no es difícil percibirlo y, a veces, se tiene la impresión de escuchar claramente una *-u*.

Noticia de este hecho puede encontrarse en la obra ya citada de carácter histórico-descriptivo sobre el Valle de Mena. Después de elogiar, como es habitual en esta clase de obras, el habla de la comarca, se añade: "Se observa, sí, como característica, aunque, afortunadamente, se va perdiendo, la costumbre de pronunciar la *o* final como *u*; v. gr.: "maju", en vez de majo; "roju", por rojo; "pardu", por pardo" (7). El párroco de Vivanco, natural del Valle, me contaba la extrañeza que en sus años de escolar le producía esta peculiaridad fonética al regresar todos los veranos a su pueblo durante las vacaciones.

Creo que, en efecto, el fenómeno es general en todo el Valle de Mena, si bien he tenido ocasión de escuchar a sujetos en quienes no se da. Serían de interés observaciones más detenidas, que yo no he podido realizar. De todas formas hay que indicar que el estado actual está en concordancia con el de épocas remotas. Menéndez Pidal (8) ha señalado que "la total desaparición de la *-u* final en la lengua escrita en ciertas comarcas de Castilla es bastante tardía. Todavía en el siglo XIII la Castilla del Norte, región arcaizante, al Norte de Burgos, conserva casos abundantes en el sustantivo singular". En sus *Documentos lingüísticos* pueden verse abundantes ejemplos. Actualmente ocurre no sólo en el sustantivo, sino también en el adjetivo, pronombre y gerundio: *carru, guapu, otru, jugandu*.

Otra característica señala A. N. G.: "pronunciar la *i* por la *e*, por ejemplo, "esti", en lugar de decir este". No he escuchado esta pronunciación y, por tanto, no pensaba aludir a la forma *buchi*, oída en Vivanco a una anciana de noventa años con quien hablé unos momentos, por creer que no tenía ningún valor. La recojo, a la vista del testimonio de A. N. G., pero con la salvedad

(7) Vol. I, pág. 37.

(8) *Orígenes del español*. Madrid, 1950^B, pág. 172.

de que dicha anciana, aunque residente desde joven en el Valle, no era natural de él, sino de un pueblo, burgalés también, inmediato.

VOCABULARIO

No recojo voces registradas en el DRAE a no ser que en éste figuren como regionalismos, arcaísmos, con otras acepciones, etc. Incluyo palabras idénticas en forma y significado a otras contenidas en aquél cuando me parece que señalar una localización exacta de las mismas puede ofrecer interés para el conocimiento de su difusión o repartición geográfica (*almadreña, borona*, etc.).

Con el mismo fin ilustro los artículos de este vocabulario, sin pretensiones de exhaustividad, claro es, con voces de otras zonas, relacionadas de alguna manera con la propia del Valle de Mena. En bastantes casos, especialmente tratándose de voces nuevas o variantes no recogidas, ensayo la correspondiente etimología.

Abadejo. *Nispero*.—Recogí esta voz en Paradores de Mena. Mi informador me advirtió de que «en otros lugares les llaman *bisperos*».

Santander (GARCÍA LOMAS), *abadejo* y *abajejo* 'fruto del nispero'.

Acocinado. *Curvado*.

Aida. *Arre*.—Santander (GARCÍA LOMAS, pág. xxxvi), *aidá* (para animar al ganado uncido). Villarta Quintana, Rioja (MAGAÑA), *aida* 'interjección para aguijar a los bueyes', que es *aira* en Castañares de Rioja. Alava (BARÁIBAR), *aida* 'interjección para animar al ganado vacuno. Es el ¡jarre! del ganado caballar y asnal'; en algunas localidades ¡áira!, forma usual, según asegura el mismo Baráibar, en Vizcaya. Se trata, en efecto, de un vasquismo.

«Llega de fuera el chirrido de las ruedas de una carreta, el *aida* melancólico del boyerizo». (Pío BAROJA, *La casa de Aizgorri*, al comienzo de la 1.ª jornada. En cursiva en el texto original).

Alarpón. *Red grande*.

Albergue. *Gallinero*.

Alentar. *Respirar*.—Coincide con DRAE.

Almadreña. *Zueco*.—Coincide con DRAE.

Amocharse. *Acometerse los bueyes*.—DRAE, *mochar* 'dar mochadas o topetadas'.

Amoreñar. *Disponer la mies en forma de morenas* (vide).—Es voz de uso muy general en todo el Norte de España (Bierzo, Maragatería, Burgos, Navarra, Aragón, etc.).

Anzuelo. *Orzuelo*.—Es muy general en el habla vulgar de toda España esta confusión. Así en Mérida (9) y en Magallón (Zaragoza) (10).

Apalear. *Varear*.—Coincide con DRAE.

Argolla. *Pieza de hierro que une la hoja del dallo al mango*.

Arrascador. *Palo largo para remover las brasas del horno*.—Esta significación no figura en ninguna de las acepciones de *rascador* en DRAE.

Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *holgarizo*. Cespedosa de Tormes (SÁNCHEZ SEVILLA, pág. 273), *jurgonero*. Allí se citan formas de otras regiones, todas de la familia de *hurgar*. Santander (GARCÍA LOMAS, apéndice), *arrascadera* 'instrumento [...] que se emplea para escarbar las playas'.

Atortallar. *Aplastar*.—Liébana (GARCÍA LOMAS), *atortallarse* 'oprimirse, apretarse'. DRAE, *atortujar* 'aplanar o aplastar alguna cosa apretándola'.

Aviespa. *Avispa*.

Bacarola. *Renacuajo*.—La sinonimia de *renacuajo* cuenta con varias voces derivadas de *cabeza*: *cabezolo*, *cabezón*, *cabezudo*, etc., debido al gran desarrollo que esta parte del cuerpo presenta en la cría de la rana. Igual sucede en cat. *cap gros*, port. *cabeçudo*, fr. *têtard*, etc., y también en vasco: *buru* 'cabeza' forma parte de algunas voces que designan el 'renacuajo': *zabalburu*, *chalburu*, *sapoaburu*, etc.

Esto me lleva a atribuir el mismo origen, siquiera como hipótesis, para *bacarola*, quizá a través de BURUKO 'tocado de la cabeza', 'corona de mimbres en la cabeza', 'montera', con metátesis recíproca de *r* y *k*. En cuanto a la forma del sufijo, compárese con *cabezolo*, ya citado, en el Valle del Roncal.

Bajar. *Ir, marchar*.—Lo he oído refiriéndose a Bilbao como término de la marcha; es decir, en dirección Norte.

Balde. *Cubo de metaí*.

Barzón. *Anillo de berbato* (vide *por donde pasa el timón del arado en el yugo*).—Es voz atestiguada (*barzón*, *berzón*) en el léxico rural de toda España. El empleo de un arbusto para la construcción del *barzón* es un dato a favor de la etimología que remonta esta palabra a VIRGEUS.

Barrila. *Botijo*.—El DRAE recoge esta voz como propia de Santander.

Basura. *Estiércol*.

Baticol. *Baticola*.—Esta última forma es la recogida por el DRAE.

Berbato. *Arbusto del que se hace barzones* (vide).

Berezo. *Brezo*.

Borcil. *Pocilga*.—Santander (GARCÍA LOMAS), *borcil*, *burcil* 'cubil, pocilga'.

A diferencia de *pocilga*, se trata de un derivado inmediato de FORCILE. La consonante inicial se ha sonorizado quizá por influencia de

(9) A. ZAMORA VICENTE: *El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid, 1943.

(10) F. LÁZARO CARRETER: *El habla de Magallón*. Zaragoza, 1945.

BROSPUI, 'redil', si bien esta palabra, atestiguada en Aragón y Soria, presenta una etimología poco clara.

Borona. Maíz.—Recogida en DRAE y usual en Asturias, Santander, Vascongadas, etc.

Borrachín. *Fruto del borto* (vide). *Es semejante a la guinda.*—Santander (GARCÍA LOMAS), *borrachicos* o *borrachines* 'fruto del madroño'. Debe este nombre a que comiendo muchos producen dolor de cabeza'. Mejor será relacionarlo con la 5.^a acepción de *borracho* en el DRAE 'aplicase a algunos frutos y flores de color morado'.

Cabranes (Asturias), 'bizcocho borracho' (11).

Borrarse. *Embotarse el filo de los instrumentos cortantes.*

Borto. *Arbol cuyo fruto es el borrachín.*—El DRAE recoge esta voz como propia de Alava, Burgos y Logroño con el significado de 'alborocca, madroño'. Corominas la atestigua también como de Vizcaya y Rioja.

En Santander (GARCÍA LOMAS), *aborio, alborto, aborto, algorto* 'fruto del madroño'.

Botrino. *Red de pesca en forma de cono, con un aro de hierro en la base.*—El DRAE recoge esta vez, como propia de Alava [también *buitrón*, según BARÁIBAR], Aragón, Burgos y Logroño, con el significado de 'arte de pescar en forma de cono prolongado en cuya boca hay otro más corto, dirigido hacia dentro y abierto por el vértice'. Está atestiguada además en Oroz Betelu (ALVAR).

Brabán. *Arado moderno.*—También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), Alto Aragón (COROMINAS) y Oroz Betelu (ALVAR).

Debe el nombre a su procedencia comercial.

Buje. *Cubo, parte central de la rueda del carro, donde entra el eje.*—Esta voz, que se recoge en el DRAE y está atestiguada en numerosos léxicos regionales, suele aparecer en ellos como 'pieza cilíndrica que guarnece interiormente el cubo de la rueda'.

Cabezón. *Extremo del voral del carro.*

Cabrio. *Madero inclinado en la armadura del tejado.*—DRAE, 'madero colocado paralelamente a los pares de una armadura de tejado para cubrir la tablazón'.

Caco. *Instrumento de labranza para remover la tierra, formado por dos púas de hierro al extremo de un mango largo.*—Santander (GARCÍA LOMAS), 'instrumento bidente para cavar la tierra'.

Es un vasquismo, atestiguado en el *Diccionario vasco* de AZKUE como *kako* 'especie de azada'.

Caizos. Pluralia tantum. *Vasijas, recipientes de la cocina en general.*—No cabe vincular esta voz con ast. *caizo* (Villar de Cendias) (12) 'ta-

(11) M. J. CANELLADA: *El bable de Cabranes*. Madrid, 1944.

blero de tablas entretrejidas, que se pone sobre el hogar a la altura del techo, para curar en él avellanas, castañas y nueces'; *caizas, queizas* (ACEVEDO) 'especie de *ladrals* hechos de varas entretrejidas'.

Compárase, en cambio, con las formas también ast. *caciu* 'vasija de vidrio o de barro' (13), *caciu* 'cacharro' (14), que llevan a pensar que en la forma menesa se ha producido una metátesis de la *i* epentética.

Can. *Cabeza de las vigas que sobresalen de los muros para sostener el alero del tejado.*—Coincide con DRAF

Cano. *Encanecido, mohoso.*

Cañada. *Tuétano.*—DRAE, 'tuétano del hueso de la pierna de la vaca'.

Caqui. *Fruta muy dulce, que madura en diciembre.*—El DRAE describe una especie arbórea así denominada.

Del nombre científico DIOSPIROS KAKI, de origen japonés, según COROMINAS.

Cárbabo. *Autillo, lechuza.*—Coincide con DRAE.

Atestiguada en Santander (GARCÍA LOMAS).

Carcaño. *Hoja del dallo.*—Así pude entenderlo perfectamente, pero resulta extraña esa significación. Quizá se trate de la porción inferior del mango a la altura de la hoja, que al manejar el dallo puede entrar en contacto con el *calcañar* del segador, o ser, simplemente, una metáfora antropomórfica.

Carel. *Lomo entre dos surcos.*—DRAE, 'borde superior de una embarcación pequeña donde se fijan los remos'.

Santander (GARCÍA LOMAS), 'canto superior de costado de un bote o lancha. Borde'. En Campoo (15), 'fila de piedras puestas al mismo nivel para desviar una corriente de agua. Atarjea. Encintado'. COROMINAS, 'borde de un barco, de un plato, etc.', que remonta a lat. QUADRUS, a través del *gascón preliterario*.

De la acepción que doy aquí no he encontrado ningún testimonio. Presenta una extensa sinonimia, cuya repartición sería interesante conocer. En DRAE se recoge *caballón, camella, camellón, puerca, loba*, sin ninguna indicación local y murc. *lobada*. Esta última voz está atestiguada también en Cuéllar (TORRE), junto con *alobado* 'terreno no removido por el arado entre surco y surco'.

(12) M. MENÉNDEZ GARCÍA: *Cruce de dialectos en el habla de Sister-na*. RDTP, VI, 1950, 355-402.

(13) B. VIGÓN: *Vocabulario dialectológico del Concejo de Cohunga* (1896). Madrid, 1955.

(14) A. DE RATO Y HEVIA: *Vocabulario de las palabras y frases ba-bles*. Madrid, 1892.

(15) J. CALDERÓN ESCALADA: *Apéndice de voces campurrianas*, en GARCÍA LOMAS.

Santander (CALDERÓN), *lardo* 'cada una de las laderas del surco'.
 Carrejo. *Bolera, campo de bolos*.—Santander (GARCÍA LOMAS) y Alava (BARÁIBAR), 'pasillo en el interior de la casa', en coincidencia con la definición académica.

Cas. *Pieza de hierro en que se apoya cada bolo*.—En plural, *cases*.

Catar. *Recoger la miel del dujo*.—Coincide con DRAE.

Cellisca. *Temporal de nieve fina, agitada por el viento*.—Coincide con DRAE.

Santander (GARCÍA LOMAS), *cellerisca*.

Cirria. *Cabellera del maíz*.—De CIRRA, colectivo de CIRRUS 'vellón, mechón', que presenta abundantes derivados con significados próximos al que aquí se da.

Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *pelo*.

Cocina. *Cocina alta* es la moderna, con fogón de hierro.

Cocina baja es la antigua, con el hogar muy poco elevado sobre el suelo.

Cocino. *Artesa en que comen los cerdos*.—También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), Santander (GARCÍA LOMAS y CALDERÓN), Alava (BARÁIBAR) y Bardarán, Rioja (MAGAÑA).

Comuña. *Pan de comuña*, pan hecho con harina de mala calidad. DRAE, 'trigo mezclado con centeno'.

Santander (GARCÍA LOMAS), 'harina de muy mala calidad'.

Comuña. *Corcova*.—Con esta voz habrá quizá que relacionar el nombre de *El tío Camuñas*, personaje mítico con que se asusta, en Madrid al menos, a los niños.

Comuñoso. *Corcovado*.—Obsérvese que presenta el mismo sufijo que *cheposo*, que también se usa.

Con. *A con*, a cuestas. Valle de Soba (GARCÍA LOMAS), *a cones*.

Concho. *Cáscara verde de la nuez*.—El DRAE recoge esta voz como propia de Asturias y León. También está atestiguada en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ). Santander (GARCÍA LOMAS), 'piel o túnica de las frutas, especialmente de las castañas' y (CALDERÓN) 'corteza de algunas plantas'. Alava (BARÁIBAR), *carroncho* 'erizo de la nuez'.

Cortezo. *Cortezo* (del pan).—También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ). Santander (GARCÍA LOMAS), 'corteza de un árbol, frutas, queso, etc.' (además de 'garrapata' y 'pan de cada día'). Maragatería (ALONSO GARROTE), 'trozo grande de pan'. El Bierzo (REY), 'rebanada de pan'.

Cozuelo. *Película que envuelve el grano de los cereales*.—También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ) y Cuéllar (TORRE). En Huebra, Salamanca (16), 'cascarilla del trigo'. Cespadosa de Tormes (SÁNCHEZ SEVILLA, pág. 271), 'grancia menudá'.

(16) L. L. CORTÉS VÁZQUEZ: *Contribución al vocabulario salmantino*. RDTP, XIII, 1957, 137-189.

He ahí algunos de los derivados que echa de menos COROMINAS (cita el último indicado) para asentar plenamente el étimo *CORTICROLUM (s. v. CORZUELO).

Cucú. *Hacer cucú*, faltar a la escuela, hacer novillos.

Santander (GARCÍA LOMAS), *cucú* 'juego del escondite', significado del que debe de proceder el que aquí toma.

Cuchar. Fem. *Cuchara*.—Este arcaísmo pervive aún en Carazo, Burgos (GARCÍA DE DIEGO, pág. 303), Santander (GARCÍA LOMAS), Cuéllar (TORRE), El Bierzo (REY), Maragatería (ALONSO GARROTE) y otras regiones.

Cureña. Madera *acocinada* (vide) del juego de *parabolos* (vide).

Chaparreta. Adj. del que sólo he oído la forma femenina. *Rechoncha*.—Asturias (ACEVEDO), *chaparreto*, a 'personas y cosas de poca estatura en su género'. Santander (GARCÍA LOMAS), *chaparreti* (*sic*), 'persona rechoncha'.

Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *chaparrado* 'rechoncho'. El DRAE, además de *chaparro*, recoge *chaparrete* como and. Obsérvese la presencia del sufijo *-eto*, muy característico de la expresión de defectos físicos.

Cheposo. *Corcovado*.—No figura en el DRAE, aunque sí *chepa*.

Chino. *Cerdo*.—Coincide con DRAE.

Chospar. *Retozar los animales*.—El DRAE recoge esta voz como propia de Burgos y está atestiguada en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ) y además en Santander (GARCÍA LOMAS y CALDERÓN). También en Rioja (MAGAÑA), aquí en la forma *chospear*.

Dalla. *Guadaña*.—DRAE recoge esta voz como sinónimo de *dalle* «en algunas comarcas».

Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *dalle*.

Dallo. *Guadaña de hoja más corta que la dalla*.

Desconchar. *Quitar el concho* (vide) a la *mez*.—El DRAE recoge la voz, pero no esta acepción.

Alava (BARÁIBAR), *descarronchar*.

Desgorizar. *Quitar el gorizo* (vide) a la *castaña*.—Santander (GARCÍA LOMAS), *desorizar*, *desurizar*, *desborizar*, *desburizar*.

Dintel. *Cada una de las dos piedras que en la mitad de las jambas atraviesan todo el muro en que se enmarca la puerta*.

Duja. *Pértiga para recoger la miel del dujo*.

Dujo. *Colmena en el hueco de un árbol*.—El DRAE recoge esta voz como propia de Santander, con el significado general de 'colmena'. Está también atestiguada en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ).

Empallar. *Apretar la hierba o la paja*.—Santander (GARCÍA LOMAS), 'empajar, amontonar la yerba y colocarla apisonada'.

DRAE, *empajar*, con acepciones próximas a la consignada.

Encanecido. *Mohoso*. Suele decirse del pan.—DRAE, *encaneecer* 'ponerse mohoso'.

Entosigar. *Atragantarse la comida*.—DRAE, 'atosigar, empozofiar con tóxico o veneno'.

Escalera. *Especie de enrejado, construido con listones de madera verticales, que forman la parte delantera del pesebre*.—DRAE, 'pieza del carro, que componen los listones, las teleras y el pértigo, porque en la forma se parece a una escalera de mano'.

Escupe. *Gorgajo*.—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), 'saliva'.

Espantajo. *Espantapájaros*.

Esquinazo. *Espinazo del cerdo*.—Conserva perfectamente su significado etimológico (germ. *SKINA) en esta acepción 'espinazo', bien documentada en los demás romances como prueba Corominas (cat. *esquena*, oc. *esquina*, fr. *échine*, it. *schiena*). Hay que añadir ahora la forma que encabeza este artículo, que en la Ribera de Navarra es 'clavícula o paletilla' (17). Anteriormente ya recogí en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ) *esquena* 'espina de pescado' y 'corazón de la manzana y de la pera'. Tierra de Campos (GARCÍA BERMEJO), *esquena* 'arista de la espiga'.

Estazar. *Descuartizar el cerdo*.—Cuéllar (TORRE), 'hacer trizas a un cerdo'.

Debe de tratarse de un derivado de EXTERGERE 'limpiar', que es también una de las operaciones subsiguientes a la matanza.

Fota. Adj. del que sólo he oído la forma femenina, aplicada a la nuez sin *grano* (vide).—La presencia de *f-* lleva a pensar en una procedencia inmediata no de FATUAM (> *FAUTA) (aunque también resulta muy posible, pues en la Bureba es general *fato* 'presumido', 'tonto', que conserva la *f-*), sino del substantivo *enfoto* 'confianza' o del verbo *enfotar* (< INFATUARE), ambos frecuentes en castellano medieval.

En cuanto a la evolución semántica, se comprende fácilmente que la denominación *fatua* se aplique a la nuez sin contenido. Resulta significativo que Hernando del Pulgar aluda al ambiente rústico de esta palabra; al comentar la copla XIX de Mingo Revulgo; «y por Fe, dice *enfotado*, porque los pastores a cualquier que tiene fe en sí mismo dicen que es *enfotado*» (18).

Gallesta. *Argaña*.—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *rampla*. Tierra de Campos (GARCÍA BERMEJO), *esquena*.

Probable cruce de GALLA + ARISTA. Téngase presente que, en vasco, *gaila* significa 'extremidad superior de las ramillas'. *Arista* figura en el

(17) J. M. IRIBARREN: *Vocabulario navarro*. Pamplona, 1952.

(18) *Glosa a las coplas de Mingo Revulgo*. Ed. de J. Domínguez Bordona. Madrid, 1949, pág. 204.

- DRAE como 'filamento áspero del cascabillo que envuelve el grano de trigo'.
- Gallete.** *Beber a gallete*, beber a chorro.—También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ) y Santander (GARCÍA LOMAS).
- Galluz.** *Caballate, arista horizontal superior del tejado*.—Alava (BARÁIBAR), *galluz*. Este último autor cree que se trata de la voz vasca *galyurr*, *galliurr*, de igual significado. En el *Diccionario vasco* de AZCUE figuran *gaidur* 'caballate de tejado' y *galyur* 'pináculo'.
- Garduño.** *Garduña*.—La forma masculina es la empleada habitualmente. También en La Ribera (Salamanca) (19). El DRAE recoge sólo la forma femenina.
- Gargamello.** *Cuello*.—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), 'esófago'. Santander (CALDERÓN), 'tráquea', 'pescuezo'.
- Garras.** *Pinzas del cangrejo*.—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *tenazas*.
- Glajo.** *Grajo*.
- Gorizo.** *Erizo de la castaña*.—Santander (GARCÍA LOMAS, s. v. *burisal*), *burizo*, *horcino*, *jorcino*, *orizo*, *urizo*, *bolizo*. *Urcino* (s. v. *bolizo*) 'cuando tiene el fruto dentro'.
- Gorrín.** *Gorrino, cerdo pequeño*.—Coincide con DRAE.
- Grana.** *Fruto del haya*.—El DRAE recoge esta voz, como propia de la Rioja, con el significado de 'frutos de los árboles de monte, como bellotas, hayucos, etc.'.
- Grano.** *Parte comestible de la nuez*.
- Guarguero.** *Cuello*.—DRAE, *garguero* 'parte superior de la tráquea'.
- Hacina.** *Conjunto de haces en la era*.—Coincide con DRAE.
- Halecho.** *Helecho*.
- Hocar.** *Hozar*.—Quizá se trate de un compromiso entre *hozar* y el frecuente *hocicar*.
- Horquijar.** *Montar a horcajadas*.—Alava (BARÁIBAR), *horquijo*, a 'horca, hormilla'.
- Igual.** *Igual tiene*, expresión de conformidad, asentimiento.
- Illar.** *Cadena del hogar antiguo*.—Parece de mayor uso que LLAR.
- Jato.** *Cria de ganado vacuno cuando aún mama*.—DRAE, 'ternero'.
En Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ) se aplica a la cercana a su completo desarrollo.
- Jerena.** *Llovizna*.
- Lastra.** *Losa, superficie rocosa*.—Es voz, posiblemente prerrománica, recogida en el DRAE y extendida por todo el Norte de España.

(19) A. LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA: *Estudio sobre el habla de La Ribera*. Salamanca, 1947.

- Lata.** *Vara de apalear.*—Voz muy difundida con el significado que se expresa, pero que no figura en las acepciones que establece el DRAE.
- Laya.** *Especie de caco (vide) de forma apropiada para poder presionarlo con el pie al manejarlo.*—Coincide con DRAE. Aragón (20), 'instrumento con dos puntas de hierro para labrar y remover la tierra'. Vasquismo.
- Legaterna.** *Lagartija.*—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), donde doy otras localizaciones y bibliografía, *ligaterna*.
- Lenzuelo.** *Sábano.*—DRAE, 'pieza de lienzo [...] para llevar paja'. Alava (BARÁIBAR), 'sábana'.
- Lía.** *Cuerda de esparto.*—DRAE, 'soga de esparto machacado, tejida como trenza'.
- Liedo.** *Fermentado con levadura.*—Derivado de *LEVITUM, ampliamente atestiguado.
2. *Levadura.*
- Según COROMINAS, el participio femenino se emplea en algunas sitios que cita, con esta significación. Aquí es la misma forma masculina.
- Lóina, loina.** *Pez de río, el más abundante en los del Valle de Mena.*—Estudié detenidamente esta voz en RDTP, IX, 1953, 48-50.
- Llar.** Vide *illar*.
- Llavija.** *Clavija del arado.*
- Manga.** *Parte del eje del carro que penetra en el buje (vide).*—Coincide con DRAE.
- Cespedosa de Tormes (SÁNCHEZ SEVILLA, pág. 267), *mangueta*.
- Manilla.** *Asidero en el mango del dallo.*—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), *manil*.
- Maquinar.** *Pasar el brabán (vide).*—El DRAE recoge esta voz, pero con significado muy distinto. Oroz-Betelu (ALVAR), *brabaniar*.
- Mato.** *Matorral, monte bajo.*
- Mazorga.** *Conjunto de espigas de maíz puestas a secar.*—No sé si han sido explicadas las formas con *g*. Esta puede deberse a influjo de *espiga*.
- Mellices.** *Mellizos.*
- Metra.** *Fresa silvestre.*—Sobre la extensión de esta voz, de dudoso origen, puede consultarse F. GONZÁLEZ OLLÉ.—*Nombres de la fresa*, RDTP, 1951, VII, 694-6.
- Miagar.** *Maullar.*—También en Santander (GARCÍA LOMAS) y Maragatería (ALONSO GARROTE).
- Míspero.** *Níspero.*—El DRAE recoge esta forma como propia de Alava, Burgos y Logroño.

- Mocho.** *Se dice del buey descornado.*
- Molinera.** *Pájaro caracterizado por su cola blanca.*
- Mollo.** *Miga.*
- Mondongo.** *Pasta de carne para hacer chorizos, antes de ser condimentada.* Vide PICADILLO.
- Moquero.** *Pañuelo.*—Coincide con DRAE. También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ).
- Morca.** *Se dice de la pera (cabe pensar que también de otros frutos) muy madura, sin llegar a estar pasada.*—Creo que nada tiene que ver esta voz con arag. *morca* (DRAE) 'hez del aceite' < AMURCA (que además ha dejado otros derivados). En cambio, ha de relacionarse con ast. *morcar* 'ablandar', salm. *mullicar* 'esponjar', que recoge GARCÍA DE DIEGO en su *Diccionario etimológico* como procedentes de MOLLICARE. A este grupo habrá también que añadir *morro*, a 'pasado, hablando de la fruta' que BARÁIBAR recoge en el SE. de Alava, dándole una etimología inadmisibles (MACULA > MACA > MACARRO). En *morro* hay que suponer la influencia de *murrio*, *amorrado* 'decaído'.
- Morcillón.** *Estómago o intestino gordo del cerdo, relleno como la morcilla.*—Coincide con DRAE.
- Morena.** *Conjunto de haces que se forman en el mismo campo segado, según cierta disposición, diferente del tresnal (vide).*—Coincide con DRAE.
- Mosollo.** *Corazón de la manzana y de la pera.*—Debe de tratarse de un derivado de MORSUM. No encuentro ninguna forma relacionada con la presente en AUREA A. PRIETO MARÍN, *Nombres del corazón de la manzana*. RDTP, IV, 1948, 479-481 (salvo, quizá, ast. *muxicu*, en Gijón), ni en ANA MARÍA MONTERO, *Nombres del corazón de la pera*. RDTP, III, 1947, 151-2.
- Nidal.** *Ponedero de las gallinas.*—Coincide con DRAE.
- Nogala.** *Nogal poco corpulento.*—La diferenciación genérica tiene el mismo sentido que en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ, pág. 14).
- Novillo.** *Buey que aún no ha sido uncido.*
- Nul.** *Parte central de la rueda del carro.* No he podido precisar bien su diferenciación real respecto del *buje* (vide).—Santander (GARCÍA LOMAS), *miul*, *meul*, *mul*, *ñul*. Otras variantes peninsulares, en COROMINAS, que estudia los problemas etimológicos que plantea esta voz.
- Obar.** *Acunar, arrullar.*—Santander (GARCÍA LOMAS), 'mecer al niño para que duerma'. Debe de tratarse de una voz expresiva, si es que no deriva de OVARE 'aclamar'. La carencia de otros descendientes de este étimo puede deberse a colisión homonímica con los representantes de OVUM.
- Olma.** *Especie de árbol semejante al olmo, de mayor altura y hojas más anchas que éste.*—DRAE, 'olmo muy corpulento y frondoso'.

Alava (BARÁIBAR), 'olmo de hojas más anchas y más verdes que el común'.

Pai. *Voz que, repetida, se utiliza para llamar a los patos.*

Pajera. *Vano del pajar para introducir por él la paja.*—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), 'parte de la cuadra donde se guarda paja', mientras que al significado de este artículo corresponde *piquera*. Tierra de Campos (GARCÍA BERMEJO) y Santander (CALDERÓN), *boquerón*.

Paletilla. *Vaina de las legumbres.*—No hay ninguna voz relacionada con ésta en MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ PIÑEIRO, *Nombres de la vaina de las legumbres*. RDTP, II, 1946, 641-7.

Panoja. *Conjunto de hojas que cubre la espiga del maíz.*—Según el DRAE es la espiga del maíz, que, en efecto, resulta la significación más generalizada, pero también existen 'caballera de una mazorca' (COROMINAS) y en Guadalajara (21), *panojo* 'caña de maíz'.

Panzón. *Morcillón* (vide).

Papis. *Pájaro caracterizado por el color rojo del pecho.*—En Alto Aragón, 'tonto' (22).

Parada. *Presa en el río.*

Páramo. *Llanura en general, incluso cultivada.*

Pasabolos. *Modalidad del juego de bolos.*

Pasador. *Pestillo.*—Coincide con DRAE.

Pedresa. *Adj. [del que sólo he oído la forma femenina. Se dice de la gallina cuyo color es intermedio entre blanco y gris. Santander (GARCÍA LOMAS), pedrés, a 'gallo o gallina con las plumas irisadas o semejantes en color a las de las perdices'.*

El DRAE recoge *pedrés*, limitándose a remitir a *sal pedrés* (atestiguado por COROMINAS en el *Libro de los caballos*), que define como 'sal gema', denominación que ignoro si tendrá vigencia actualmente. En Vilvestre (Salamanca), 'vencejo', también llamado *pedrerino* (23). Obsérvese cómo las formas citadas de Burgos y Santander, a diferencia de la académica, presentan moción femenina, a la que tan resistentes han sido históricamente los adjetivos en *-és*.

Pelar. *Quitar a mano las malas hierbas de los sembrados.*

Pepito. *Hueso de ciruela.*

Pértiga. *Corteza de avellano. Se utiliza para fabricar cestas.*—Santander (CALDERÓN), *vanilla* 'lámina hecha de madera de avellano, estrecha y larga, que sirve para tejer cestos y cuévanos'.

(21) G. M. VERGARA Y MARTÍN: *Algunas palabras de uso corriente en la provincia de Guadalajara*. RDTP, II, 1946, 134-147.

(22) P. ARNAL CAVERO: *Vocabulario del alto-aragonés*. Madrid, 1944.

(23) *Ob. cit.* en nota 19.

Picadillo. *Mondongo condimentado.*—Cuéllar (TORRE), 'la carne de cerdo que se utiliza para hacer chorizos, convenientemente aderezada'.

Pilonga. *Castaña pilonga,* 'castaña de Indias'.

Pipis. *Voz que, repetida, se utiliza para llamar a las gallinas.*

Presura. *Cuajo.*—También en Santander (CALDERÓN).

El DRAE no recoge esta acepción.

Proclama. *Amonestación eclesiástica para el matrimonio.*

Rajandija. *Grieta de la pared.*—Debe de tratarse de un cruce de *raja* + *hendida*, voz esta última de plena vitalidad actualmente en muchas zonas.

Rayo. *Radio de la rueda.*

Regañón. *Viento del Noroeste.*—Coincide con DRAE.

También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ).

Reponcheta. Adjetivo del que sólo he oído la forma femenina. *Rechoncha.*—DRAE, *reponcha* 'nabo'. Pero tratándose de una voz que todo lleva a suponer expresiva, no es preciso suponer relación con esta última.

Resallar. *Sallar por segunda vez.*—Coincide con DRAE.

Respe. *Lengua de la culebra. 2 Aguijón de la avispa.*—También en Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ). Una amplia documentación puede verse en RDTP, IV, 1948, 115-122 y en GARCÍA DE DIEGO (pág. 308).

Resquilar. *Subir a los árboles.*—El DRAE recoge esta voz como propia de Burgos y Santander.

Restorcer. *Torcer la ropa al lavarla, para que suelte el agua.*

Retés. *Pájaro temido por el más pequeño de todos.*

Riestra. *Ristra.*

Robla. *Convite con que se cierra y festeja una operación comercial.*—El DRAE recoge esta voz, pero no esta acepción, muy extendida por todo el norte de España.

Sábano. *Tela de saco en que se deposita yerba, legumbres, etc., para llevarlas a algún sitio.*—El DRAE recoge esta voz, como propia de León, con el significado de 'sábana de estopa'.

Santander (GARCÍA LOMAS, apéndice), *mantón* o *sábano* 'tela, por lo general de arpillera, de forma cuadrangular, y que se usa para transportar la yerba cortada'.

Sallar. *Quitar con azada las malas hierbas y remover la tierra.*

Soliva. *Viga pequeña.*—El DRAE recoge, como propia de Guipúzcoa y Navarra, la forma *solivo* 'madero de sierra o viga que se usa en la construcción'.

Sopanda. *Viga horizontal que recorre todo el frente del tejado y en la que se apoyan los canes (vide).*—DRAE, 'madero horizontal, apoyado por ambos extremos en jabalcones para fortificar otro que está encima de él'.

Santander (GARCÍA LOMAS), 'pieza de la carreta que se coloca debajo de las cañas'.

Subir. Ir, marchar.—Lo he oído con referencia a Burgos y Madrid como términos de la marcha; es decir, en dirección Sur.

Suegra. Corteza del pan.—Mi informante vino a indicarme que se llamaba así por la dureza. Pensé que se trataría de una denominación humorística más o menos ocasional, por lo que me sorprendió encontrar esta voz en el DRAE con el significado de 'parte, en la rosca del pan, que corresponde a los extremos del rollo de masa y suele ser lo más delgado y cocido'.

Tasugo. Tejón.—GARCÍA DE DIEGO (pág. 317) documenta esta voz en Burgos, Avila y Soria. Está también atestiguada en Santander (CALDERÓN).

Teguillo. Cada uno de los listones de madera que forman la armazón del tejado.—DRAE, 'pieza de madera de sierra, especie de listón, que sirve para la construcción de cielos rasos'.

Tiritear. Tiritar.

Torcerse. Cortarse la leche.—Coincide con DRAE.

Torto. Especie de empanada.—Santander (GARCÍA LOMAS), 'torta pequeña, pastelillo'.

Tragón. Comilón.

Trapear. Nevar intensamente.—El DRAE recoge esta voz como propia de Santander, con el simple significado de 'nevar'; igual significación tiene en Rioja (MAGAÑA). Santander (GARCÍA LOMAS), 'nevar despacio y en copos gruesos'.

Trapo. Copo grande de nieve.

Trébede. Util de tres pies de hierro que sirve para poner al fuego diversos recipientes.—Coincide con DRAE.

En una misma persona he podido observar la vacilación genérica de esta voz, que el DRAE da como femenina.

Tresnal. Conjunto de haces que se forma en el mismo campo segado, según cierta disposición.—No he podido precisar el número y disposición de los haces, datos interesantes para la etimología, nada clara, de la palabra.

El DRAE recoge como propia de Aragón esta forma y *tresnal*, con significación pareja a la citada, pero señalando una finalidad ("para que [los haces] despidan el agua") que en el valle de Mena no se da.

Santander (GARCÍA LOMAS), *tresnal* 'montones de haces de trigo que se hacen en las tierras hasta llevarlos a la era. Difieren de las hacinas (que son cónicas, quedando el grano hacia el interior) en que son prismáticos y el trigo queda al exterior (Liébana)'.

Trompa. Peón (juguete).

Trompín. Peón pequeño.

Ullaga. *Planta que come el ganado.* Debe de ser la aulaga.—Posiblemente se trata de una forma de compromiso entre las numerosas variantes que presenta el nombre de esta planta.

COROMINAS recoge formas con *ll* en diversos puntos de Aragón y con *u* (debido a falso corte en la supresión del artículo) en Logroño, Cádiz, etc.

Urraca. *Carrasca.*—La confusión procede de la similar estructura silábica de ambas voces.

Varciar. *Derramar agua.*—Quintanillabón (GONZÁLEZ OLLÉ), 'arrojar las aguas sucias'. Santander (CALDERÓN), 'desocupar'.

Vereda. *Dula, conjunto del ganado del pueblo.*

Zurrasca. *Lluvia fina.*

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ.

Abril, 1958.